

Système de notation usuelle pour la tamazight du Rif & Glossaire d'orthographe rifaine moderne

Sommaire

Système de notation usuelle pour la tamazight du Rif, 3

Tableaux des lettres et des sons, 3

Glossaire d'orthographe rifaine moderne, 5

1. Les voyelles

a

e

i

u

2. Les semi-consonnes

y

yy

w

ww

3. Les consonnes

3.1 Les labiales

b

bb

f

ff

p

pp

m

mm

3. Dentales

d

dd

t

tt

ḏ (Dentale sonore emphatique)

ḏḏ

ṭ (Dentales sourde emphatique)

ṭṭ (faire une autre liste de ṭṭ qui provient de ḏ simple wḏa/iweṭṭa)

n

nn

3.3 Sifflantes

z

zz

s

ss

ṣ (Sifflantes sourde emphatique)

ṣṣ

ṣ̣ (Sifflantes sonore emphatique)

ṣ̣ṣ̣

3.4 Prépalatale

Woodman . 1767.

j

jj

c

cc

3.5 Les vélares

g (Vélaire occlusive sonore)/g (Palatale fricative sonore)/g [ɣ]

gg [yy/gg°]

k [c] k (Vélaire occlusive sourde) k̥ (Palatale fricative sourde)

kk [kk°]

ɣ (Vélaire constrictive sonore)

yy/[qq] (voir QQ)

x

xx

q

qq

3.6 Pharyngales

ʕ (Pharyngale fricative sonore)

ʕʕ

ħ (Pharyngale fricative sourde)

ħħ

3.7 Laryngales

h

hh

r

rr

3.8 Les liquides

l (Liquide latéral sonore), ʀ (Liquide vibrant sonore), ʁ/l

ʎ (Liquide latéral sonore tendue) ʎ̥ (Affriquées palatale sonore) 6.2 ll/ʎ̥

Système de notation usuelle pour la tamazight du Rif
Université d'Utrecht (novembre 1996)

Le système de notation usuelle de tarifit se compose au total de 31 caractères (graphèmes) : trois voyelles de base /i, u, a/ plus la voyelle neutre e, deux semi-consonnes /y, w/ et 25 consonnes simples. On rajoute à tout cela 25 autres consonnes tendues. Ci-joint le tableau orthographique moderne du Tamazight du Rif basé sur les recommandations des amazighisants qui ont participé à la table ronde, organisé par l'Université d'Utrecht en collaboration avec l'Université de Tilburg et l'association Adrar, sur le thème : « Vers une standardisation du berbère tarifit, implications théoriques et solutions pratiques ».

Lettres et sons

Les principales correspondances entre sons et graphies sont présentées dans les tableaux qui suivent :

1. Sons voyelles

Orthographe		Graphie et son	Exemple
A	a	a [ā], [ā̄]	<i>tala</i> source
I	i	i [ī], [ī̄]	<i>ini</i> dire
U	u	u [ū], [ū̄]	<i>usu</i> tousser
E	e	e [a], [ē]	<i>lfelfel</i> piment

2. Sons semi-voyelles

Orthographe		Graphie et son	Exemple
Y	y	y	<i>tayyayt</i> noix
YY	yy	yy	<i>xiyyeq</i> bouter
W	w	w	<i>awi</i> prendre
WW	ww	ww [kk°/gg°]	<i>wwet</i> [gg°et/kk°et] frapper

3. Sons consonnes

Orthographe		Graphie et son	Exemple
3.1 Labiales			
B	b	b [b/b/f]	<i>zzbib</i> raisin sec
BB	bb	bb	<i>abbic</i> sein
F	f	f	<i>fafa</i> précipiter
FF	ff	ff	<i>ffey</i> sortir
P	p	p	<i>apilar</i> pilier
PP	pp	pp	<i>kippu</i> équipe
M	m	m	<i>tamecmact</i> abricotier
MM	mm	mm	<i>mmud</i> nouer
3.2 Dentales			
D	d	d [d/d]	<i>abrid</i> chemin
DD	dd	dd	<i>bedd</i> debout
T	t	t [t/t]	<i>sten</i> aboyer
TT	tt	tt	<i>ttu</i> oublier
Ḍ	ḍ	ḍ [ḍ/ḍ]	<i>ḍu</i> [ḍu] voler
ḌḌ	ḍḍ	ḍḍ/ṭṭ [ḍḍ], [ḍḍ]	<i>accḍḍir</i> plaie ;
Ṭ	ṭ	ṭ	<i>cṭaṭu</i> tamis

ṬṬ	ṭṭ	ṭṭ	<i>tṭef</i> tenir
N	n	n	<i>anu</i> puits
NN	nn	nn	<i>asennan</i> épine

3.3 Sifflantes

Z	z	z	<i>tzizwit</i> abeille
ZZ	zz	zz	<i>zzu</i> griller
S	s	s	<i>su</i> boire
SS	ss	ss	<i>ssu</i> couvrir
Ẓ	ẓ	ẓ	<i>ẓwa</i> traverser
ẒẒ	ẓẓ	ẓẓ	<i>ẓzu</i> planter
Ş	ş	ş	<i>aşebhan</i> beau
ŞŞ	şş	şş	<i>şşbeḥ</i> matin

3.4 Prépalatales

J	j	j [j/g]	<i>mjer</i> [mger] moissonner
JJ	jj	jj [ǧ] ; [gg]	<i>ejj</i> [eǧ] laisser
C	c	c [c/k]	<i>tcacit</i> chapeau
CC	cc	cc [č] [sk]	<i>ecc</i> [eč] emanger

3.5 Vélares

G	g	g [g/g/y] [w]	<i>agem</i> [agem/ayem] puiser
GG	gg	gg [gg°]	<i>ggenfa</i> guérir ; <i>egg°</i> pétrir
K	k	k [k/k/c/y]	<i>ikerri</i> [ikāri/icarri] mouton
KK	kk	kk [kk°]	<i>kker</i> se lever
Y	γ	γ	<i>ayrum</i> pain
YY	γγ	γγ/qq [qq]	<i>iqqar</i> il étudie
X	x	x [k]	<i>lxux</i> poire
XX	xx	xx	<i>waxxa</i> d'accord
Q	q	q	<i>abquq</i> grain (morceau)
QQ	qq	qq	<i>aqquc</i> pépin

3.6 Pharyngales

Ḃ	e	e	<i>ieini</i> peut être
ḂḂ	ee	ee	<i>seeeef</i> faire plaisir
Ā	ḥ	ḥ	<i>fceḥ</i> gâter
ĀḤ	ḥḥ	ḥḥ	<i>ḥḥada</i> toucher

3.7 Laryngales

H	h	h	<i>hant</i> bien
HH	hh	hh	<i>sehha</i> partir

3.8 Liquides

R	r	r [r/r̥]	<i>ereq</i> quitter
RR	rr	rr [rr̥]	<i>ayerrabu</i> bateau
L	l	l [l/l̥]	<i>alili</i> [afiri/alili] laurier-rose
LL	ll	ll [ǧ] / [jj] [l̥l̥]	<i>alli</i> [aǧi/alli] cerveau

du voler
yur croissant de lune

2. Les semi-consonnes

Y

ayyul âne
aceffay lait
amzyan petit
ayem écraser
tayyayt noix
uccay lévrier
xyed coudre
yen ceux
yih oui
yis cheval

YY

eiyyeq exagérer
eiyyed crier
agiyyur tronc d'arbre
aqiyyue tête
asiyyas politicien
ayyaw neveu
biyyed peindre
fiyyer ranger
tyuyyet cri
xiyyeq boudier

W

afriw ail
abriw sourcil
agraw union
awi prendre
waha d'accord
walu rien
wami quand
wqa tomber
xwa vider
hwa descendre

WW

axuwwan voleur
aquwwar village
duwwar tourner
fewweh parfumer
rewweh rentrer (chez soit)
suwweq faire le marche
tacuwwaŋ ceinture

tawwurt porte
wwet frapper
zuwwer falsifier

3. Les consonnes

3.1 Les labiales

B

eqeb revenir
aq̣ib barre
arbib beau-fils
bab propriétaire
baw fève
bilun robe de mariée
siyyeb jeter
xbec creuser
xq̣eb se fiancer
zzbib raisin sec

BB

abbaḥ joli beau
aḥebbi assiette
aqebbuz gros
bbuhli sombrer dans la folie
bby dépouiller
lqabb capuche
ṣebbeḥ mâtiner
Rebbi Dieu
taxebbazt galette
tiqebbal tribus

F

afunas bovin, bœuf
fafa précipiter
faq se réveiller
fezz mâcher
filu fil
fud genou
fus main
ilef couchon
knef griller
tanfust conte

FF

aceffan mauvais
yyuffet s'étouffer
aceffay lait
ceffeq regarder en haut
ceffer voler

ffey sortir
ffud s' assoiffer
seffa traiter
nnuffer se cacher
tateffaht pomme

P

apilar pilier
apulis policier
kumpra courses
pila fil
pisu étage
ttimpu temps

PP

accppuc cheveux
kippus maigre
pippa pipette
spippch lancer un cri

M

agelmam lac
amcum méchant
ameksa berger
izem lion
msagar rencontrer
mechal Combien ?
rzem ouvrir
tamza ogresse
tamecmact abricotier
zdem chercher du bois

MM

cemmars jamais
aqemmum bouche
hemmem prendre un hammam
knummes se froisser
memmi mon fils
mmel montrer
mmuyzar combattre
summar prendre du soleil
tamment miel
taremmant grenade

3.Dentales

D

eda passer
abrid chemin

da ici
hdem détruire
imendi orge
irden blé
lmed apprendre
ndeh conduire
tadunt graisse
udem face

DD

aceddis ventre
awadday en bas
bedd debout
cedd attacher
ddcar village
ddenya vie
dder vivre
ddhen beurre
ddirit vigne
taddart maison

T

eteq rassier
atey peut être
ftel égrainer
icten une
htec chercher de l'herbe
iqennat hier
mtcn lever le pain
ta celle-ci
tutra manche
wwet frapper

TT

acettiḥ mensonge
aḥettaw mouchoir
ttamara souffrance
ttasie espace
ttawa paix
ttber: suivre
ttesriḥ permission
ttiḥ croire
ttka faire rentrer
ttu oublier

Ḍ ḍ (Dentale sonore emphatique)

ajḍiḍ oiseau
awedḍ arriver
aḍil raisin

aqweq doigt
kmeq brûler
yaziq poulet
dfer suivre
dren tourner
ered inviter
dfeq lâcher

DD

aceddir plaie
hedder préparer
neddem organiser
wedder perdre
ddamana garanti
ddar descendre
dded contraire
dderyel aveugler
ddama jeu de dame
ddfer

T t (Dentales sourde emphatique)

ctafu tamis
ften se rendre compte
fiçta fête
itan chiens
ixartifen fripes
leklata fusil
lwcst centre
nfcq prononcer
tyač chèvre
tif œil

TT (faire une autre liste de tt qui provient de d simple wq̄a/iweçça)

tted têter
ttajin tajine
ttarbeč être amoureux
ttcbsi assiette
ttef attraper tenir
ttcs dormir
ttiq boudier
ttu lumière
ameçça larme
taseçça branche

N

anina petite cloche
anu puits
bandu drapeau
emu ajouter

fren trier
inyan pierre de foyer
smun regrouper
netta il, lui
sten aboyer
zzin beauté

NN

aqenni lapin
asennan épine
benneçman laurier-rose
nnaçur regarder
nneças cuivre
nnim habituer
nnubet tour
snenn cuire
timenna les dire
xnunnes se salir

3.3 Sifflantes

Z

argaz homme
ddez frapper
izmer bélier
kreç labourer
tzizwit abeille
zdat devant
zdey habiter
zeg de
zgur avancer
zik tôt

ZZ

axeçzan magasin
azzey sécher
azzel courir
beçzaf beaucoup
heçz bouger
zzeft goudron
zzenz vendre
zzit huile
zzu griller
zzuyer tirer

S

ames mouiller
asyun corde
içes sommeil

kkes enlever
ksi prendre
rwes garder un troupeau
sfeq essuyer
tisit miroir
tsa foie
xes vouloir

SS

hessen se raser
ssek envoyer
ssen savoir
ssens passer la nuit
sseqsa demander
ssers poser
ssu couvrir
ssuq marché
timessi feu
ussan jours

Ş (Sifflantes sourde emphatique)

aşbhan beau
lebşel oignon
şafi ca suffit
şebben faire le linge
şennet écouter
şun prendre soin
şuq souffler
aşemmiq vent
yreş déchirer
şber patienter

ŞŞ

şşabun savon
şşammar inciter
şşarux fusil spatial
şşbeş matin
şşber patience
şşur mur
qeşş couper
qeşşar veiller
weşşsa conseiller
xeşş manquer

Z (Sifflantes sonore emphatique)

aža saturer
azru pierre
anžar pluie

zum jeuner
zwa traverser
erz casser
tizewrin raisin
xzer regarder
tamza ogresse
tyaziġ poule

ZZ

azzeġ sécher
zall prier
zżeg traire
zżel coucher
zżikkeġ sautiller
zżu planter
amzżuy oreille
yezż mâcher
irezżi guêpe
swizzeġ tendre

3.4 Prépalatale

J

ejeb apprécier
ejen piétiner
ahenjir garçon
ajenna ciel
ajru grenouille
ddruj escalier
jiyyef étrangler
jmeċ regrouper
mjer moissonner
raja attendre



JJ

ajjar voisin
ejj laisser
ijj un
jjdid nouveau
jjhed force
jjib poche
jjiwen rassasier
lhajj pèlerin
lmujjet vague
tanejjart menuiserie

C

ċic vivre
aħarmuc garçon

ceffar voler
cway peu
cetteh mentir
Imecmac abricot
mcuncef bagarrer
tacarift applaudissement
tcacit chapeau
tincacin argent

CC

accawen cônes
accil lait caillé
akeccuđ bois
aqeccar chauve
ccar remplir
ccib cheveux blancs
ccmat lâche
ecc manger
ticcin poux
uccen renard

3.5 Les vélaires

G (Vélaire occlusive sonore)/g (Palatale fricative sonore)/g [y]

ag avec
agi refuser
agla bien
agem [agem/ayem] puiser
agenduz [agenduz/ayenduz] bœuf
asegmi [asegmi/asymi] bébé
azgen [azgen/azyen] moitié
gmer [gmer/ymer] chasser
gru [gru/yru] ramasser
iger [iger/iyar] champ

GG [yy/gg°]

aneggaru dernier
aseggas année
egg faire
ggama ne pas pouvoir
gged avoir peur
aggej s'éloigner
ggenfa guérir
tadeggat soir
tagguyt brouillard
zeggami depuis

K [c] k (Vélaire occlusive sourde) ḳ (Palatale fricative sourde)

aherkus chaussure



ccek doute
kulci tout
seksu couscous
tikli marche
abarkan [a**ba**rkan/abarcān] noir
amkan [am**ka**n/amcān] place
kmez [k**me**z/cmēz] se gratter
mlek [m**fe**k/mfēc] se marier
dhek [d**he**k/dhec] sourire

KK/[kk°]
acekkaz bâton
azckkun grappe
akkuḥ petit
ckukked grandir
ekk passer
fekk séparer
ḥukk froter
kker se lever
ukkar insulter
tukkarda vol

Y (Vélaire constrictive sonore)

tameyra noce
ayi petit lait
ayrum pain
ayzar rivière
yer vers
tiyayart cuisine traditionnelle
ymes couvrir
deyya vite
ney tuer
nīy ou bien

YY/[qq]
tayyit étranglement
tmayyit étouffement (maladie)
(voir QQ)

X

afrux garçon
amux comme
ixeftête
muxas Comment ?
tixsi brebis
xali oncle
xbec creuser
xelli même si
xwa vider

xɔar choisir

XX

axxam chambre

bexxer fumer

sexxar faire les courses

waxxa d'accord

anexxal

wexxer éloigner

Q

qwes se courber

eqel se souvenir

ereq quitter

eteq rassasier

abquq grain (morceau)

qabu bâton

qda finir

sqad envoyer

wqee se passer

dleq lâcher

QQ

afqqir sage(homme)

aqquc pépin

aseqqif seuil

aseqqil gifle

ideqqi argile

tiseqqar parts

mseqqem beaucoup

qqae tout

qqen attacher

qqim s'asseoir

3.6 Pharyngales

Ǝ (Pharyngale fricative sonore)

ead pas encore

ɛawed répéter

ɛawen aider

ɛber mesurer

ɛdel réparer

æ:ru dos

nneɛneɛ menthe

jjue faim

qlee arracher

tacezrit jeune fille

ƎƎ

amcccac mendiant
arccccc trembler
ccccel allumer
abcccc mouton
secccf faire plaisir

Ḥ (Pharyngale fricative sourde)

abḥri pêcheur
ḥal Combien ?
cdeḥ danser
fceḥ gâter
freḥ être content
ḥdec chercher de l'herbe
ḥiyyed ranger
ḥda garder
leḥmu chaleur
smeḥ pardonner

ḤḤ

aḥḥer se fatiguer
beḥḥet chercher
aseḥḥar sorcier
ḥḥada toucher
ḥḥiḍar boiter
ḥeḥḥ grossir
seḥḥad prier, implorer
taḍeḥḥayt le rire
ḥḥeḥḥet santé
jeḥḥa Jehha

3.7 Laryngales

H

arḥaj poison
aḍeḥcur sourd
diḥa la bas
ḥant bien
ḥda offrir
ḥedd menacer
ḥlek tomber malade
nḥek gémir
nḥeḍ hurler
ulah rien

HH

ceḥḥed attester
seḥḥa partir
seḥḥer veiller

R

ereq quitter
aru accoucher
yer étudier
aqrab sac, panier
arumi européen
ers atterrir
myer grandir
rah aller
tura poumon
wser vieillir

RR

arr rendre
ferrey vider
herrek touiller
ikerri mouton
berreh appeler, hêler
ayerrabu bateau
aterras personne
barra dehors
arrud habilles
merra ensemble

3.8 Les liquides

L (Liquide latéral sonore), ř (Liquide vibrant sonore), ř/l

ila [iřa] être
mala [mařa] si
lqa [řqa] rencontrer
aylal [ařraf/alili] escargot
agel [ageř/agel] accrocher
ali [aři/ali] monter
alili [ařiři/alili] laurier-rose
aslem [asřem/aslem] poisson
ilem [iřem/ilem] peau
iles [iřes/iles] langue

LL (Liquide latéral sonore tendue) ġ (Affriquées palatale sonore) 6.2 ll/ġ

zzall [zzaġ/zzall] prier
afellah [afeġah/afellah] paysan
alli [aġi/alli] cerveau
allun [aġun/allun] tambour
lley [ġey/lley] lécher
llef [ġef/llef] répudier
lluz [ġuz/lluz] avoir faim
lluz [ġuz/lluz] amandes
llwalu [ġwařu/llwalu] youyous
tallest [taġest/tallest] ténèbres/obscurité